

# 云南省翻译工作者协会

## 会员通讯

秘书处 编

电话: 0871 - 64196335 64145503

传真: 0871 - 64196335

QQ: 924573506 微信: 13529119374

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

2021 年 5 月 28 日

总第八十三期

网址: www.ynta.org

### 省译协召开五届二十次常务理事会议

2021 年 4 月 23 日下午, 省译协召开五届二十次常务理事会议, 13 位常务理事参加了会议。会议由施明辉会长主持。

此次会议主要议题为研究协会主要负责人辞任事宜和协会换届事宜。施会长对过往的工作情况进行了回顾, 深入分析了省译协工作面临的形势。针对新一届理事会会长及其它主要负责人人选, 施会长请各位常务理事自荐或推荐其他人员。本着省译协顺利发展的初衷, 负责人人选应具备相应要求, 能甘愿奉献, 不计得失, 领导省译协继续顺利发展。另外, 联合国《生物多样性公约》第十五次缔约方大会(COP15)将于今年 10 月在云南昆明举办, 昆明正在举全市之力做好各项筹备工作。对此, 省译协应在翻译业务板块尽力做好相关服务工作。施会长和与会人员沟通商讨, 寻求服务 COP15 的合理方案和建议, 本着服务好此次大会的宗旨, 大家踊跃献策。

最后, 施会长要求秘书处按时按要求完成协会年检程序, 尽快完成换届工作。

另外, 今年是中国共产党建党 100 周年, 省译协党支部应结合主题开展相关活动, 踏实做好意识形态工作。总之, 省译协需不忘初心, 本着稳步发展的态度, 对云南省翻译界做出自己的贡献。

### 云南省翻译工作者协会日语分会

#### 日语演讲比赛顺利举行

2021 年 4 月 17 日, 云南省翻译工作者协会日语分会在云南省图书馆报告厅举办了日语演讲比赛, 经过选拔, 来自全省 7 所高校共计 14 名选手参加了本次演讲赛决赛。

本次演讲赛由云南省翻译工作者协会日语分会主办, 云南师范大学外国语学院和湘南日中友好协会协办。首先, 云南师范大学外国语学院院长冯智文、云南省翻译工作者协会日语分会会长张丽花分别致辞, 对本次大赛的举行表示热烈祝贺, 并预祝本次大赛取得圆满成功。藤泽友谊馆代读了昆明友好城市藤泽市市长的致辞, 湘南日中友好协会以及彩云基金的代表也发来贺电。

本次比赛分为命题演讲和即兴演讲两个部分。命题演讲题目为“克服新冠危机”和“语言的力量”, 参赛选手从这两个题目中任选一题进行演讲, 时间为 4 分钟。即兴演讲为评委会现场出题, 今年的题目为“我和微信”, 时间为 3 分钟。命题演讲和即兴演讲成绩各占 50%, 评委分别从演讲内容、日语能力、表现力等几个方面给予综合评判。

经过激烈的角逐, 最终本次比赛产生特等奖 2 名、一等奖 1 名、二等奖 1 名、三等

奖3名、四等奖2名以及优秀奖若干。特等奖获得者为云南师范大学张玥、云南民族大学孔妍；一等奖获得者为云南大学李俏梅；二等奖获得者为云南师范大学姚思源；三等奖获得者为云南民族大学戚祥志、云南大学余岳州、滇池学院朱巧婷；四等奖获得者为云南师范大学文理学院朱厚宇、云南旅游职业学院李红；其余选手为优秀奖。

最后，日本驻重庆领事馆领事筒井彻样为本次比赛做了精彩点评，至此，本次比赛圆满结束。

本次比赛不仅充分锻炼和提升了选手们的日语水平，并且促进了高校间的交流，为云南省日语学界的交流与发展做出了贡献。

## **云南省翻译工作者协会俄语分会举办《云南俄语人论坛》**

新冠疫情的爆发给整个社会的生产活动都带来了巨大的影响，俄语分会也不例外，以前举办的线下活动在疫情期间都被迫停顿下来。在老一辈俄语人原云南省政协副主席、原俄语分会名誉会长许克敏教授、俄语分会名誉会长唐启豹教授的大力支持下，经俄语分会负责人研究，俄语分会决定与时俱进，紧跟时代的步伐，充分利用互联网技术和资源，于2021年5月23日举办了《云南俄语人论坛》第三讲网络论坛活动。为了保障网络论坛活动能够顺利进行，俄语分会于5月21日和22日连续进行了两天的测试。

此次网络论坛邀请了俄语分会副会长、昆明理工大学法学院何明军老师做主讲人，题目为《新时代背景下的中俄警务执法合作》。何明军老师为此次活动做了充分的准备，预计分两期完成讲座内容。

首先，俄语分会会长傅璇教授做了开场致辞。傅会长在发言中肯定了疫情当下网络论坛的优越性：大家可以足不出户，隔屏交流，尽享学习交流的快乐；接着缅怀了刚刚逝去的西双版纳州翻译工作者协会副会长、俄语分会优秀会员李兴荣老师（此前李兴荣老师已欣然接受俄语分会的邀请，做下一期《云南俄语人论坛》的主讲人），傅会长表示李老师的离去是俄语分会的巨大损失，赞扬其用尽一生，学习俄语、钻研俄语，为中俄交流做了许多事情，无私贡献了自己毕生的精力和心血；最后，傅会长指出俄语分会的活动都是在国家发展战略框架引领下，为发展中俄21世纪战略伙伴关系，促进中俄友好而进行的服务大局的活动。

接着，何明军老师开始了题目为《新时代背景下的中俄警务执法合作》的讲座。为了能够清晰阐述新时代背景下的中俄警务执法合作，何老师首先对中俄两国国际政治关系的大背景进行了简要的梳理，并从以下多个方面进行了分析：1、当前中俄关系的主要特征；2、指导两国关系的基本原则；3、中俄核能合作为构建人类命运共同体打造新样板；4、中俄经贸合作的目标和方向；5、中俄两国政治合作；6、中俄两国的安全合作；7、中俄两军的关系和互动等。同时，何老师讲述了中国公安机关管理体制“条块结合、以块为主”的特点、机构设置、任务与职责，以及中国公安体制改革的方向，并对比讲述了俄罗斯的警务体系、俄罗斯2011年实施的新警察法，以及俄罗斯的警务机构的设置，特别讲述了俄罗斯警察的新机构：国家警务纪律监察委员会。

最后，参会人员进行了积极讨论。原云南省政协副主席、原俄语分会名誉会长许克敏教授和俄语分会名誉会长唐启豹教授对讲座予以了充分的肯定并提出了中肯的意见，中国驻俄罗斯大使馆前总领事、资深外交家邓山林先生和俄罗斯华人华侨青年联合会理事长、俄罗斯中国和统会副会长俞圣联先生也积极评价了何老师的讲座。

《云南俄语人论坛》首次以网络论坛的形式举行，得到了广大会员的积极响应和参与，中国驻俄罗斯大使馆前总领事、资深外交家邓山林先生、俄罗斯华人华侨青年联合会理事长、俄罗斯中国和统会副会长俞圣联先生、莫斯科南方商会会长吴秀谦先生也参与了此次活动。《云南俄语人论坛》第三讲网络论坛的成功举行，为疫情环境下俄语分会的活动提供了新的思路，开辟了新的领域！

## 《习近平谈治国理政》重要概念汉英对照：建党百年专题

为庆祝中国共产党百年华诞，中国翻译研究院联合外文出版社，策划推出《习近平谈治国理政》重要概念汉英对照：建党百年专题。本专题围绕《习近平谈治国理政》一、二、三卷中涉及的党的路线、方针、政策以及自身建设等，精选 100 条重要核心概念，形成汉英对照版，供业界及相关人员参考。

### 1. 新时代中国特色社会主义思想

#### Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era

例句：全面贯彻新时代中国特色社会主义思想和基本方略，不断提高全党马克思主义理论水平。新时代中国特色社会主义思想和基本方略，不是从天上掉下来的，不是主观臆想出来的，而是党的十八大以来，在新中国成立特别是改革开放以来我们党推进理论创新和实践创新的基础上，全党全国各族人民进行艰辛理论探索的成果，是全党全国各族人民创新创造的智慧结晶。

译文：We must ensure that the **Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era** and its basic principles are fully implemented, so as to raise the level of understanding of Marxism within the whole Party. The thought and its basic principles have come neither from thin air nor subjective assumptions. They are the results of the rigorous theoretical quest of the Party and the Chinese people since the 18th CPC National Congress in 2012, based on our Party's innovation in theory and practice since the founding of the PRC in 1949 and particularly since the launch of reform and opening up in 1978. They therefore represent a crystallization of the creative wisdom of our Party and the people.

### 2. “两个一百年”奋斗目标

#### Two Centenary Goals

例句：经过长期努力，中国特色社会主义进入了新时代。新时代要有新气象，更要有新作为。中共十九大到下一轮的二十大这 5 年，正处在实现“两个一百年”奋斗目标的历史交汇期，第一个百年目标要实现，第二个百年奋斗目标要开篇。

译文：Following decades of hard work, socialism with Chinese characteristics has entered a new era. In this new context, we must undertake new initiatives, and more importantly, achieve greater success. The coming five years between the 19th and the 20th CPC national congresses are a period in which the time frames of the **Two Centenary Goals** will converge. We must deliver the First Centenary Goal; we must also embark on the journey towards the Second Centenary Goal.

### 3. “五位一体”总体布局

#### Five-sphere Integrated Plan

例句：党的十八大以来，党中央从全面建成小康社会要求出发，把扶贫开发工作纳入“五位一体”总体布局、“四个全面”战略布局，作为实现第一个百年奋斗目标的重点任务，作出一系列重大部署和安排，全面打响脱贫攻坚战。

译文：At its 18th National Congress in 2012, the CPC vowed to achieve moderate prosperity in all respects throughout the country. Accordingly, the CPC Central Committee has included development-driven poverty alleviation in the **Five-sphere Integrated Plan** and the Four-pronged Comprehensive Strategy, and made it one of the key tasks for realizing the First Centenary Goal. We have produced a raft of major strategies for the fight against poverty on all fronts.

### 4. “四个全面”战略布局

#### Four-pronged Comprehensive Strategy

例句：这次深化党和国家机构改革，立足实现“两个一百年”奋斗目标，着眼统筹推进“五位一体”总体布局和协调推进“四个全面”战略布局，作出具有前瞻性、战略性的制度安排，力争把党和国家机构设置和职能配置基本框架建立起来，努力实现党和国家机构职能优化协同高效。

译文：Looking to realize the Two Centenary Goals and implementing both the Five-sphere Integrated Plan and the **Four-pronged Comprehensive Strategy** in a coordinated way, we have defined farsighted institutional strategies in this round of further reform of Party and state institutions, with the goal of establishing the basic framework of the setup and functions of Party and state institutions and achieving optimization, coordination and efficiency.

### 5. 发展理念（创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念）

#### new development philosophy

#### vision/concept of innovative, coordinated, green, open and shared development

例句 1：坚定不移贯彻新发展理念，坚决端正发展观念、转变发展方式，发展质量和效益不断提升。

译文：We have remained committed to the **new development philosophy**, adopted the right approach to development, and endeavored to transform the growth model. The result has been a constant improvement in the quality and effect of development.

例句 2：前进道路上，我们必须围绕解决好人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾这个社会主要矛盾，坚决贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念，统筹推进“五位一体”总体布局、协调推进“四个全面”战略布局，推动高质量发展，推动新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化同步发展，加快建设现代化经济体系，努力实现更高质量、更有效率、更加公平、更可持续发展。

译文：On the path ahead, we must resolve the principal challenge facing our society – the gap between unbalanced and inadequate development and the growing expectation of the people for a better life. We must pursue with resolve the **concept of innovative, coordinated, green, open and shared development**. We must implement the Five-sphere Integrated Plan and the Four-pronged Comprehensive Strategy to promote high-quality development. We must see to it that new industrialization, IT application, urbanization, and agricultural modernization go forward hand in hand. We must quicken our pace in developing a modernized economy, and strive to achieve better quality, more efficient, fairer, and more sustainable development.

## 6. 中国特色社会主义最本质的特征

### **the defining feature of Chinese socialism**

例句：中国特色社会主义最本质的特征是中国共产党领导，中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党领导，党是最高政治领导力量。

译文：The leadership of the CPC is **the defining feature of Chinese socialism** and the greatest strength of this system. Our Party is the highest force for political leadership.

## 7. 党的全面领导

### **overall Party leadership**

例句：要建立健全坚持和加强党的全面领导的组织体系、制度体系、工作机制，切实把党的领导落实到改革发展稳定、内政外交国防、治党治国治军等各领域各方面各环节。

译文：We need to establish sound organizational frameworks, systems, and mechanisms for strengthening **overall Party leadership** in all realms and respects, including reform, development, social stability, domestic affairs, foreign relations, national defense, and governance of the Party, the state, and the military.

## 8. 党总揽全局、协调各方

### **The Party exercises overall leadership and coordinates the efforts of all.**

### **The Party exercises overall leadership and coordinates work in all areas.**

例句：我们推进各方面制度建设、推动各项事业发展、加强和改进各方面工作，都必须坚持党的领导，自觉贯彻党总揽全局、协调各方的根本要求。

译文：We must uphold Party leadership in developing our systems, push forward all our undertakings, and improve our work in all areas. We must conscientiously implement the fundamental requirement that **the Party exercises overall leadership and coordinates the efforts of all.**

## 9. 党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一

### **(to ensure that) the Party's leadership, the people's position as masters of the country, and law-based governance form an indivisible whole**

例句：积极发展社会主义民主政治，推进全面依法治国，党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一的制度建设全面加强，党的领导体制机制不断完善，社会主义民主不断发展，党内民主更加广泛，社会主义协商民主全面展开，爱国统一战线巩固发展，民族宗教工作创新推进。

译文：We have actively developed socialist democracy and advanced law-based governance. We have stepped up institution building across the board to **ensure that the Party's leadership, the people's position as masters of the country, and law-based governance form an indivisible whole**; and we have continuously improved the institutions and mechanisms by which the Party exercises leadership. Steady progress has been made in enhancing socialist democracy; intra-Party democracy has been expanded, and socialist consultative democracy is flourishing. The patriotic united front has been consolidated and developed, and new approaches have been adopted for work related to ethnic and religious affairs.

## 10. 党的基本理论、基本路线、基本方略

### **the Party's underlying theories, basic guidelines, and fundamental principles**

例句：前进征程上，我们要坚持中国共产党领导，坚持人民主体地位，坚持中国特色社会主义道路，全面贯彻执行党的基本理论、基本路线、基本方略，不断满足人民对美好生活的向往，不断创造新的历史伟业。

译文：On our journey forward, we must uphold the CPC's leadership, ensure that the people are the masters of the country, stay on the path of socialism with Chinese characteristics, and fully implement **the Party's underlying theories, basic guidelines, and fundamental principles**. We must strive to constantly meet the people's desire for a better life and reach new and historic heights.